

Jakub Bajer

Instytut Historii Nauki Polskiej Akademii Nauk
ORCID 0000-0002-8845-7472

Zestawienia budżetowe Polskiej Szkoły Orientalnej w Stambule z lat 1766–1777

Financial Statements of the Polish Oriental School in Istanbul from 1766–1777

The article presents financial statements (lists of income and expenditure) of the Polish Oriental School in Istanbul (Jeunes de Langues) from the first 11 years of its operation (1766–1777) under the directorship of Zygmunt Everhardt. The list of expenses illustrates the everyday life and needs of students at a Polish educational institution in the specific conditions of learning Oriental languages on the Bosphorus. The reports clearly demonstrate Everhardt's diligence and responsibility as administrator of the Oriental School. Each year, the budget closed with a surplus, even though expenses gradually increased. It should be remembered, however, that this was only possible thanks to funding flowing directly from the private purse of the King Stanisław August, who continued to support the school even in the year of the first partition of Poland in 1772.

Keywords: history of education, translator training, dragomans, Jeunes de Langues, Oriental School, Istanbul, Polish diplomacy, Stanisław August, Polish-Turkish relations in the 18th century

Słowa kluczowe: historia edukacji, kształcenie tłumaczy, dragomani, Jeunes de Langues, Szkoła Orientalna, Stambuł, polska dyplomacja, Stanisław August, stosunki polsko-tureckie w XVIII w.

W Zbiorze Popielów, stanowiącym część dawnego archiwum gabinetowego Stanisława Augusta, znajduje się tom poświęcony w całości wydatkom związanym z funkcjonowaniem polskiej dyplomacji od wstąpienia króla na tron w 1764 r. do 1780 r.¹ Są to różnego rodzaju rachunki, tabele, zestawienia, noty, pokwitowania

¹ Archiwum Główne Akt Dawnych [AGAD], Zbiór Popielów [ZP], sygn. 322, Zbiór rachunków ekspensy Gabinetu Jego Królewskiej Mości, Szkoły Orientalnej w Stambule i poselstw zagranicznych 20.10.1764 – 9.11.1780.

i „specyfikacje” czyli opisy wydatków, wszystkie skrupulatnie prowadzone przez Jacka Ogrodzkiego, szefa królewskiego Gabinetu i prawą rękę monarchy. Poza rachunkami związanymi z poselstwami zagranicznymi znajdują się tam także materiały dotyczące funkcjonowania Szkoły Orientalnej w Stambule (tzw. „Jeunes de Langues”, czyli „Młodzieńców Języków” w ówczesnej polszczyźnie)². Powiązanie materiałów finansowych Szkoły z poselstwami zagranicznymi wynikało z jej wyjątkowego statusu na tle innych przedsięwzięć edukacyjnych Stanisława Augusta. Miała ona za zadanie wykształcić profesjonalną kadrę polskich tłumaczy języków orientalnych (tureckiego, perskiego i arabskiego), tzw. dragomanów, potrzebnych do pracy w służbie dyplomatycznej na rzecz państwa. Byli oni niezbędni w relacjach Rzeczypospolitej z Portą Ottomańską: jako tłumacze w Kancelarii królewskiej i przy Komisji Wojskowej w Warszawie, w placówce dyplomatycznej nad Bosforem oraz w kluczowych twierdzach na pograniczu polsko-tureckim (w Kamieńcu Podolskim oraz Mohylewie nad Dniestrem).

Projekt powołania polskiej „Jeunes de Langues” wpisywał się w szerszy program odbudowy i aktywizacji służby dyplomatycznej za Stanisława Augusta po zapaści czasów saskich. Szkoła turecka nad Bosforem powstała z inicjatywy króla, ale jej powołanie zostało uznane za „pożyteczne” przez stany Rzeczypospolitej już podczas Sejmu 1766 r., na którym zdecydowano o finansowaniu jej przez skarb państwa. Nie uchwalono wówczas sztywnego, z góry jasno ustalonego budżetu, ale podjęto decyzję o rozliczaniu sumy „co się obrachowania pokaże”³. Za

² Jako pierwszy historię Szkoły ujął w krótkim szkicu Władysław Smoleński, *Szkoła Oryjentalna w Stambule na koszcie Rzeczypospolitej (1766–1795)*, „Kwartalnik Historyczny” 1887, s. 584–593. Przedruk idem, *Polska Szkoła Oryjentalna w Stambule (1766–1795)*, [w:] idem, *Pisma historyczne*, t. 2, Kraków 1901, s. 207–222. Opierał się on przede wszystkim na ówczesnej literaturze przedmiotu i źródłach drukowanych, nie korzystał natomiast z żadnej części archiwum Stanisława Augusta. Po nim temat podjął pół wieku później orientalista Jan Reychman, *Znajomość i nauczanie języków orientalnych w Polsce XVIII w.*, Wrocław 1950, s. 41–92; idem, *Życie polskie w Stambule w XVIII wieku*, Warszawa 1959, s. 55–97. Mimo że korzystał on już z większej części materiałów z dawnego archiwum Gabinetu ostatniego króla, historię Szkoły omówił na szerokim tle zainteresowania Orientem w Polsce w XVIII w. Inne spojrzenie na dzieje i rolę Szkoły Orientalnej w Stambule zaprezentowali badacze historii politycznej, którzy widzieli w niej placówkę wywiadowczą, służącą zbieraniu informacji i załatwianiu bieżących spraw zleczanych przez Gabinet Stanisława Augusta, poniekąd w zastępstwie za nieistniejącą ambasadę polską nad Bosforem. W tym kontekście na Szkołę jako pierwszy zwrócił uwagę Władysław Konopczyński w swojej monografii na temat związków polsko-tureckich od końca XVII do końca XVIII w. Zob. idem, *Polska a Turcja (1683–1792)*, Kraków-Warszawa 2013 (wyd. 1, Warszawa 1936), s. 167, 173, 177, 237, 249–250. O bezpośrednich powiązaniach Szkoły z Gabinetem Stanisława Augusta pisała autorka monografii na temat tego organu władzy wykonawczej ostatniego króla, M. Rymaszyna, *Gabinet Stanisława Augusta*, Warszawa 1962, s. 84–86, 98, 127–131.

³ „Stany Rzeczypospolitej na sejmie roku przeszłego 1766 zgromadzone naznaczywszy na założenie i utrzymanie w Konstantynopolu Szkoły do nauki języków oryentalnych dla sposobienia

owe „obrachowania” i całościowy zarząd nad działalnością placówki nad Bosforem odpowiedzialny był agent Stanisława Augusta – Niemiec Zygmunt Bogumił Everhardt. Pełnił on swą funkcję nieprzerwanie od 1766 do 1777 r. Przez cały ten okres prowadził skrupulatne zestawienia wydatków oraz wpływów związanych z funkcjonowaniem Szkoły.

Na podstawie przesyłanych przez Everhardta rachunków, szef Gabinetu królewskiego zwracał się do Komisji Skarbu Koronnego i Litewskiego o wypłatę należnych środków, wraz z ich uzasadnieniem. Komisje obojga narodów oddawały potem monarsze sumy wnioskowane przez Ogrodzkiego⁴. W międzyczasie Szkoła była finansowana głównie przez Stanisława Augusta, który na bieżąco z własnej szkatuły „awansował” fundusze niezbędne do jej funkcjonowania.

Na Sejmie nadzwyczajnym lat 1767–1768 naprawiono pierwotny błąd dotyczący nieprecyzyjnego zapisu odnośnie do finansowania Szkoły Orientalnej, uchwalając jej budżet na stałym poziomie 40 tys. zł (zgodnie z ówczesnym zwyczajem odpowiednio proporcjonalnie – 30 tys. z Korony i 10 tys. z Litwy). Wysokość budżetu polskiej „Jeunes de Langues” została ponownie poddana deliberacji na Sejmie 1776 r. (obradującym pod wężłem konfederacji, na którym Stanisław August miał zapewnioną większość i przychyłność ambasadora rosyjskiego wobec konieczności domknięcia reform rozpoczętych na Sejmie rozbiorowym 1773–1775), gdzie ponownie podjęto uchwałę o jej finansowaniu na stałym poziomie, jednak niższym niż w 1768 r. (30 tys. zł, stosownie 20 tys. ze skarbu koronnego i 10 tys. ze skarbu litewskiego). Świadczy to, że okrojone po rozbiorze państwo (cały czas poddawane represjom handlowym i dalszym uzurpacjom granicznym) nadal uznawało kształcenie tłumaczy języków orientalnych za istotne przedsięwzięcie.

Charakterystyka budżetu Polskiej Szkoły Orientalnej w Stambule w latach 1766–1777

Coroczne zestawienia wpływów i wydatków autorstwa Zygmunta Everhardta pozwalają prześledzić sytuację finansową Szkoły i stopniowe stabilizowanie się jej budżetu w kolejnych latach istnienia. Wykaz wydatków ilustruje życie codzienne i potrzeby uczniów polskiej placówki w specyficznych warunkach nauki języków orientalnych nad Bosforem.

młodzi polskiej do potrzebnej ojczyźnie usługi, taką sumę corocznie ze skarbu obojga narodów mającą być płaconą jaka się pokaże z obrachowania nieodbitych wydatków”. AGAD, ZP, sygn. 322, Notatka J. Ogrodzkiego, 29.05.1767, k. 161.

⁴ Ibidem, Informacja o wydatkach na Szkołę Języków Oryjentalnych w Stambule, k. 204; ibidem, Rachunek pieniędzy posłanych na wydatki Szkoły Języków Oryjentalnych w Stambule, k. 229–230.

W początkowych latach zestawienia sporządzane przez Everhardta odzwierciedlały zapisy z regulaminu Szkoły sporządzonego w 1766 r. przez Karola Boskampa, konsyliarza i specjalistę od spraw orientalnych w Gabinetecie Stanisława Augusta (regulamin był potem dwukrotnie modyfikowany w latach 1772 i 1778)⁵. Rzeczywistość rychło zweryfikowała w praktyce teoretyczne zapisy instrukcji. Już w drugim roku działalności obok „wydatków przewidzianych” powstał pokaźny dział „wydatków nieprzewidzianych”, związanych z wybuchem wielkiego pożaru w europejskiej dzielnicy Stambułu (Perze), w którym spłonął pierwszy wynajmowany budynek Szkoły. Szkody spowodowane przez ogień miały także bezpośredni wpływ na wzrost cen w stolicy tureckiej, a to przełożyło się na problemy finansowe polskiej placówki.

Początkowo najważniejsza pozycja w budżecie była zapisywana bardzo ogólnie jako utrzymanie Szkoły, z wyszczególnieniem tylko jednego konkretnego wydatku – zakupu ubrań. Reszta została opisana ogólnie jako „inne potrzeby”. Z czasem pozycja ta rozrosła się znacząco pod względem przeznaczanych na nią sum i wyszczególnionych pozycji.

Głównym obciążeniem pozostawało wynajęcie domu w tureckiej stolicy. W dobie rosnących cen wywołanych przez pożar konieczne było wypłacenie dodatkowej bonifikaty dla właściciela kolejnego wynajmowanego domu – kupca Louvarda. Z czasem do wydatków na stałe związanych z domem doszły osobno wyodrębnione koszty związane z jego utrzymaniem (naprawy bieżące) oraz zakupem nowych mebli i sprzętów (ceramika stołowa, filiżanki, szkła, wazony, naczynia kuchenne). Kolejnym działem, który wyraźnie ewoluował, były wydatki związane z wynajęciem służby. Poza pierwszymi dwoma służącymi, z czasem na stałe w budżecie wyodrębniono etat praczki i kucharza. Wydatki związane z jedzeniem stanowiły osobną pozycję w budżecie. Początkowo ukryte w „innych potrzebach”, potem zostały już jasno wyszczególnione (stawka dzienna mnożona przez liczbę uczniów, pracowników i część służby); osobno w budżecie figurowały także wydatki zapisane jako zaopatrzenie domu, stołu i piwnicy. Do 1775 r. oddzielną stałą pozycję stanowiło także wynajęcie drugiego domu na wsi. Od drugiego roku w budżecie wyszczególniono też wydatki medyczne, związane z koniecznością zaopatrzenia uczniów w lekarstwa oraz zapewnienia im stałej opieki ze strony lekarza.

Kolejnym, po pożarze Pery w 1767 r., nieprzewidzianym wypadkiem losowym, który znacząco wpłynął na funkcjonowanie Szkoły był wybuch epidemii dżumy w Turcji w 1769 r. Wydarzenie tej rangi musiało znaleźć bezpośrednie odzwierciedlenie w zestawieniach budżetowych Everhardta. Epidemia ozna-

⁵ Zob. J. Bajer, *Regulaminy i instrukcje Polskiej Szkoły Orientalnej w Stambule z lat 1766, 1772, 1778*, „Rozprawy z Dziejów Oświaty” 2021, t. 58, s. 209–228.

czała konieczność odbycia dwumiesięcznej kwarantanny w domu na wsi przez wszystkich uczniów i pracowników Szkoły. Jednocześnie, tymczasowe przenosiny poza stolicę nie oznaczały porzucenia dotychczasowej siedziby. Konieczne było wynajęcie dozorczy i dodatkowo małżeństwa Ormian do zajmowania się opuszczonym domem w skażonym mieście przez 57 dni. Obciążenia finansowe związane z kwarantanną obejmowały także koszty przejazdu uczniów zaprzęgiem konnym do domu na wsi oraz od czasu do czasu te same koszty przejazdu dla lekarza. Niezbędne było również opłacenie stałego dowozu z zaopatrzeniem i lekarstwami w celu uniknięcia styczności ze skażonym miastem. Powrót do domu na Perze wiązał się natomiast z opłatą za pełną dezynfekcję budynku, wraz z pozostającymi w nim meblami (wiązało się to z zakupem perfum, mydła i octu). W tym samym roku pojawiły się także koszty związane z bieżącymi naprawami domu w stolicy (wydatki na szkło, okucia, płytki, deski, gwoździe, wapno, koszt wynajęcia robotników).

Z czasem wydatki związane z lekarzem oraz opłatami za medykamenty (na podstawie rachunków przedstawionych przez aptekarza) weszły na stałe do budżetu Szkoły. Poza ogólną pozycją „lekarz”, Everhardt wyszczególnił w wykazach także cyrulika.

Istotnym nieprzewidzianym wydatkiem był zakup dodatkowych kompletów ubrań dla polskich alumnów w początkach wojny rosyjsko-tureckiej w 1768 r. Z obawy o bezpieczeństwo kandydatów na dragomanów, ubranych na modłę wschodnioeuropejską, pilną potrzebą było zakupienie dla nich orientального stroju „greckiego”, tak aby nie wyróżniali się zanadto w stolicy tureckiej. Związane to było z poważną obawą Everhardta o możliwy atak pospólstwa stambulskiego na osoby, które na skutek swojej powierzchowności mogły omyłkowo zostać uznane za kupców rosyjskich.

Oba te wydarzenia: wybuch epidemii i rozpoczęcie wojny rosyjsko-tureckiej, wpłynęły na utrzymywanie się inflacji rozpoczętej po pożarze w 1767 r.⁶

Do wydatków związanych wprost z edukacją zaliczały się przede wszystkim wynagrodzenia dla nauczycieli, tzw. „dyrektorów nauk”: w pierwszym roku Piotra Crutty, a w kolejnych latach Zygmunta Pangalego. Byli oni odpowiedzialni za naukę urzędowego języka tureckiego (czytania fermanów, czyli oficjalnych urzędowych pism i konwersacji w stylu dworskim), a także w miarę możliwości języków zachodnich - francuskiego i włoskiego. Osobną pozycją było wynagrodzenie dla hodży, czyli miejscowego nauczyciela języka tureckiego (niewymienionego z nazwiska), który miał ćwiczyć sztukę konwersacji z uczniami. Z wynagrodzeniem dla „Turczyna” wiązała się także przewidziana w regulaminie gra-

⁶ Sytuację finansów Szkoły w kontekście drożyzny Everhardt wykladał w kolejnych listach do J. Ogrodzkiego z 3.11.1770, 4.11.1771, 4.12.1775, w których prosił o zrozumienie i wstawiennictwo u Stanisława Augusta. AGAD, ZP, sygn. 322, k. 263, 266–267, 276.

tyfikacja udzielana ze specjalnych okazji, np. muzułmańskiego święta Bayram. W późniejszych latach, zgodnie ze zmianami wprowadzonymi w regulaminie Szkoły w 1772 r., pojawiła się także osobna wypłata dla nauczyciela języka francuskiego (również niewymienionego z nazwiska), ówczesnie uniwersalnego języka międzynarodowego, niezbędnego do pracy w dyplomacji. Zgodnie z regulaminem wynagrodzenia otrzymywali także uczniowie, którzy cały swój czas mieli poświęcać na naukę (w omawianym okresie byli to Stanisław Pichelstein, Michał Dederkało, Piotr Guigliani i Jan Nikorowicz) Przyjmując za kryterium edukację, niejednoznaczny wydaje się wydatek na służących, bowiem zgodnie z regulaminem także oni mieli ćwiczyć sztukę konwersacji z uczniami Szkoły (mieli być to Ormianin i Grek, którzy mieli komunikować się po turecku i włosku). W rzeczywistości jedyny wydatek edukacyjny, niebędący wynagrodzeniem, stanowił jednorazowy koszt zakupu książek w pierwszym roku działalności Szkoły.

Pozycją, która przez cały okres nie uległa zmianie było wynagrodzenie samego Everhardta, które wynosiło zaledwie 300 dukatów rocznie. Stanisław August okazywał jednak swemu agentowi wdzięczność i uznanie za wykonywaną pracę w postaci jednorazowych gratyfikacji pieniężnych, które były wpisywane do budżetu. Everhardt otrzymywał także rekompensaty ze skarbu królewskiego, np. po stratach w pożarze z 1767 r. czy po kradzieży dokonanej przez jednego ze służących. Szczególną pozycją, która nie została ani razu rozwinięta w wykazach są tzw. „wydatki drobne”. Można domniemywać, że pod tym hasłem kryły się niewielkie wydatki korupcyjne, związane z pozyskiwaniem informacji w świecie orientalnym, które trudno było ująć w oficjalnym budżecie. Inną stałą pozycją w zestawieniach zarządcy Szkoły Orientalnej były niemałe wydatki wynikające z prowadzenia regularnej korespondencji między Stambułem a Warszawą. Mimo zabiegów Stanisława Augusta nie udało się doprowadzić do założenia sieci polskich stacji pocztowych na terytorium tureckim i konieczne było korzystanie z kurierów bądź pośrednictwa zaprzyjaźnionej dyplomacji angielskiej. W związku z objęciem szkoły tureckiej opieką dyplomatyczną przez ambasadora Wielkiej Brytanii Johna Murray’a na prośbę Stanisława Augusta pod koniec 1768 r., w budżecie na stałe zagościła pozycja związana z wynagradzaniem osób z nim związanych (nauczyciela tureckiego, janczarów i służby). Związki z ambasadą angielską kultywowano także za następcy Murray’a – Roberta Ainslie. W ostatnim roku w budżecie pojawił się nowy punkt, jakim były wydatki związane z przygotowaniem przyjęcia poselstwa Karola Boskamp w latach 1776–1777.

Zestawienia dobrze świadczą o sumienności i odpowiedzialności Everhardta jako zarządcy Szkoły Orientalnej. Każdego roku budżet zamykał się bilansem dodatnim, mimo że wydatki stopniowo rosły, aby z 1291 dukatów w 1767 r.

sięgnąć 2000 w 1777 r. Należy jednak pamiętać, że było to możliwe tylko dzięki finansowaniu płynącemu wprost ze skatupy prywatnej Stanisława Augusta, który nie przestał wspierać Szkoły nawet w feralnym roku 1772. Ostatnie zestawienie Everhardt sporządził już w Warszawie, co stanowiło symboliczne zwieńczenie jego działalności na rzecz Szkoły Orientalnej w Stambule, która od 1778 r. przeszła pod nadzór Antoniego Dzieduszyckiego.

Uwagi źródłoznawcze i edytorskie

Zestawienia sporządzone przez Everhardta mają formę tabeli, w której po lewej stronie zapisywano zawsze wydatki, po prawej zaś wpływy⁷. W latach 1766–1775 wykaz obu części prowadzony był zawsze w dwóch walutach – tureckiej, czyli piastrach, i osobno w dukatach holenderskich. W ostatnim roku Everhardt zapisał już tylko kwoty w dukatach. Zestawienia nie są identyczne dla każdego roku, tzn. nie są to te same pozycje uzupełniane liczbami na dany rok. Każdego roku w budżecie zachodziły zmiany w związku z omówionymi wydatkami nieprzewidzianymi i stopniową ewolucją potrzeb i wydatków Szkoły. Publikowane zestawienia stanowiły oryginalnie załączniki do korespondencji Everhardta z Ogrodzkim, zostały one jednak wydzielone z korespondencji tureckiej Gabinetu do wspomnianego tomu związanego z wydatkami na poselstwa zagraniczne. W latach 1766–1770 wydatki związane z działaniem Szkoły były zawsze podzielone na zwyczajne i nadzwyczajne, później z takiego podziału zrezygnowano. Wpływy odnosiły się do gotówki i weksli otrzymywanych każdego roku w kilku mniejszych częściach przez Everhardta z Warszawy poprzez bankierów – w Warszawie Piotra Teppera i Piotra Blanka, w Stambule poprzez dom kupiecki Hübsch i Timoni. Każdy rok budżetowy rozpoczynał się i koń-

⁷ Zestawienia budżetowe Everhardta nie były publikowane. Pewne szczerkowe informacje na temat budżetu Szkoły Orientalnej w końcowym okresie jej funkcjonowania opublikowali: T. Korzon, *Wewnętrzne dzieje Polski za Stanisława Augusta (1764–1794). Badania historyczne ze stanowiska ekonomicznego i administracyjnego*, t. 3, Warszawa 1884, s. 168, 176; W. Smoleński, *Polska Szkoła Oryjentalna*, s. 21; J. Łojek, *Materiały do historii polskiej służby zagranicznej w latach 1788–1795*, „Przegląd Historyczny” 1962, t. 53, z. 3, s. 520–530. Obszerne informacje o wydatkach dotyczących poselstwa Piotra Potockiego do Turcji (w tym te dotyczące Szkoły) opublikowała H. Topaktas, *Osmańsko-polskie stosunki dyplomatyczne. Poselstwo Franciszka Piotra Potockiego do Stambułu (1788–1793)*, Kraków 2017. O skarbowości Polski w czasach stanisławowskich zob. T. Korzon, *Wewnętrzne dzieje, passim*; J. Rybarski, *Skarbowość Polski w dobie rozbiorów*, Kraków 1937; M. Drozdowski, *Podstawy finansowe działalności państwowej w Polsce 1764–1793. Działalność budżetowa Sejmu Rzeczypospolitej w czasach panowania Stanisława Augusta Poniatowskiego*, Warszawa 1975. O finansach polskiej dyplomacji w tym okresie zob. J. Michalski, *Dyplomacja polska w latach 1764–1795*, [w:] *Historia dyplomacji polskiej*, t. 2: 1572–1795, red. Z. Wójcik, Warszawa 1982, s. 553, 601–602. O prywatnych finansach ostatniego monarchy zob. M. Wojtyński, *Szkatula prywatna króla Stanisława Augusta Poniatowskiego*, Warszawa 2003.

czył 15 października – symbolicznej dacie ostatniego dnia poselstwa Tomasza Aleksandrowicza w Turcji w 1766 r., kiedy doszło do założenia Szkoły⁸.

Ze względu na obce pochodzenie Everhardt komunikował się ze swymi mocodawcami w Warszawie w *lingua franca* epoki oświecenia – francuskim. W tym samym języku powstały zestawienia budżetowe Szkoły Orientalnej. Dokonałem transkrypcji pisowni zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami modernizacji ortografii i interpunkcji w tym języku dla tego typu tekstów z XVIII w.⁹ Zestawienia zachowały się w formie czystopisów i zawsze były spisane ręką ich autora. Podpisując się Everhardt zawsze używał swego drugiego imienia, które w wersji francuskiej brzmiało Geoffroy. Aby uprościć zapis, podawałem skróty odnoszący się do walut – P do piastków i symbol # do dukatów. Jeden piastek wart był 1/4 dukata holenderskiego.

⁸ Otwarcie Szkoły nastąpiło 11.10.1766. Zob. B. Zaleski, *Stosunki Polski z Portą Otomańską na początku panowania Stanisława Augusta*, „Rocznik Towarzystwa Historyczno-Literackiego w Paryżu r. 1869” 1870, t. 4, s. 104–165.

⁹ Ogólne zasady dotyczące wydawania źródeł nowożytnych zawiera *Instrukcja wydawnicza dla źródeł historycznych: od XVI do połowy XIX wieku*, red. K. Lepszy Wrocław 1953. Szczegółowe zasady dla źródeł w języku francuskim z XVIII w. opisała Z. Zielińska, *Correspondance de Stanislas-Auguste avec Catherine II et ses plus proches collaborateurs (1764–1796)*, red., oprac. eadem, tłum. wstępu i komentarzy K. Zaleska, Kraków 2015, s. XCIX–CVII.

**Zestawienia wydatków i wpływów
Szkoły Orientalnej w Stambule z lat 1766–1777
autorstwa Zygmunta Everhardta (nr 1–11)**

Nr 1

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 251¹⁰

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour les usages
de la cour, depuis le 15 octobre 1766 jusqu'au 15 octobre 1767¹¹

Dépense

Frais ordinaires

^a Pour l'entretien annuel des quatre Jeunes de langue	1100 P ou 300 #
Leur vêtement et autres besoins	700 P ou 191 #
Au maître turc	240 P ou 65 ⅓ #
Aux deux domestiques	120 P ou 32 ⅔ #
Au Sieur Pierre Crutta, ses appointements annuels ^a	800 P ou 218 #
À moi, ci-dessous signé, mes appointements d'un an	1100 P ou 300 #

Frais extraordinaires

Pour la maison de campagne	200 P ou 54 ½ #
Bonification accordée au Sieur Pierre Crutta à son congé	200 P ou 54 ½ #
Port des lettres tant reçues qu'expédiées	53 ¾ P ou 14 ⅔ #
Trois livres pour l'usage des Jeunes de langue	15 ½ P ou 4 ⅓ #

Dépense particulière connue pour quatre mois depuis le 15 juin jusqu'au 15 octobre 1767 à raison de 9 # ou 33 piastres par mois 132 P ou 36 #

Pour la copie du résultat connu 80 P ou 21 ½ #

Somme totale de la dépense pour toute l'année 4741 ¼ P ou 129 ½ #

^{a-a} Pozycje objęte klamrą z lewej strony z dopiskiem „selon l'ancien règlement”.

¹⁰ Drugi egzemplarz zestawienia za ten sam okres zob. AGAD, ZP, sygn. 322, k. 253. Końcowa suma nie jest tam identyczna z tą z pierwszego egzemplarza, wydatki oszacowano tam bowiem na 4529 ¼ piastrow (1235 dukatów), wpływy zaś na 4746 piastrow (1293 ¾ dukatów). Na dole strony widnieje jednak adnotacja, że różnica wynika z pominięcia wydatków na lekarstwa oraz wydatków drobnych: „Sans faire entrer ici la dépense pour les cures et médicaments qui sera liquidée à la fin de l'année courante, ni moins la dépense particulière sub. lit. C”. Na opublikowanych wykazach z lat 1766–1767 i 1767–1768 widać, że wydatek na lekarza i lekarstwa z pierwszego roku działalności Szkoły został zaksięgowany dopiero w roku drugim z datą wsteczną.

¹¹ Dopisek u góry z lewej strony „Nr I” oraz dopisek ręką J. Ogrodzkiego: „N°1 à la lettre de M. Everhardt du 5 septembre 1768”.

Recette

Je soussigné ai reçu le 13 octobre 1766 de M. le conseiller de Boskamp
à Constantinople argent comptant 110 P ou 30 #

Le Sieur Pierre Crutta reçut au même temps

de M. Boskamp 343 $\frac{3}{4}$ P ou 93 $\frac{1}{4}$ #

J'ai touché par une lettre de change du 10 janvier 1767 733 $\frac{1}{3}$ P ou 200 #

- par celle du 6 mai année courante 1100 P ou 300 #

- par celle du 22 août année courante 1510 $\frac{2}{3}$ P ou 412 #

Pour satisfaire à la ci-jointe dépense, j'ai employé encore de l'argent

m'entré de la vente des meubles de M. de Boskamp 943 $\frac{1}{2}$ P ou 257 $\frac{1}{4}$ #

Somme totale de la recette: piastres 4741 $\frac{1}{4}$ ou # 1292 $\frac{1}{2}$ qui revient à la
somme de la dépense ci-jointe.

G. Everhardt *manu propria*

Nr 2

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 257¹²

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour les usa-
ges de la cour, depuis le 15 octobre 1767 jusqu'au 15 octobre 1768¹³

Dépense

Frais ordinaires

^aPour l'entretien annuel, l'école, vêtement et autres besoins des quatre
Jeunes de langue..... 2200 P ou 600 #

Au Sieur Pangali payant en attendant jusqu'à des ordres ultérieures 10 #

par mois fait par an^a 440 P ou 120 #

Mes gages annuels 1100 P ou 300 #

Frais extraordinaires

Pour la maison de campagne..... 200 P ou 54 $\frac{1}{2}$ #

Bonification promise au Sieur Louvard, à raison d'une piastre par jour

pour le loyer de la maison pour cette seule année depuis le 15 octobre

1767 jusqu'au 15 octobre année courante, eu égard à l'incendie par

lequel les maisons et les provisions ont enchéri extrêmement (comme il

est dit dans le nouvel arrangement envoyé à M. de Boskamp par mon N°

48 du 16 mars année courante) 365 P ou 99 $\frac{1}{2}$ #

Pour les cures et médicaments pour les Jeunes de langue depuis le 15

octobre 1766 jusqu'au 15 octobre 1767 62 P ou 17 #

Port des lettres tant reçues qu'expédiées 48 P ou 13 #

¹² Osobno „Balans”. AGAD, ZP, sygn. 322, k. 255.

¹³ U góry dopisek inną ręką: „Nr II”, obok dopisek ręką J. Ogrodzkiego: „À la lettre de M. Everhardt du 5 septembre 1768”.

^{a-a} Pozycje objęte klamrą z lewej strony z dopiskiem „selon le nouvel arrangement”.

Bonification m'accordée gracieusement par Sa Majesté pour la perte faite par le dernier incendie. 183 P ou 50 #

Dépense particulière connue d'une année entière depuis le 15 octobre 1767 jusqu'au 15 octobre 1768, à raison de 9 # ou 33 piastres par mois 396 P ou 108 #
Somme totale de la dépense pour toute l'année. piastres 4994 ou # 1362

Recette

Le 24 d'octobre année passée reçu par une lettre de change du 12 septembre 1767 1466 $\frac{2}{3}$ P ou 400 #
Le 24 février par une autre du 23 janvier année courante ... 916 $\frac{2}{3}$ P ou 250 #
Le 23 mai par une troisième du 9 avril année courante ... 1466 $\frac{2}{3}$ P ou 400 #
Le 25 août par une lettre de crédit du 11 août année courante. 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
Somme totale reçue. piastres 5683 $\frac{1}{3}$ ou 1550 #
De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe. 4994 P ou 1362 #
Restent encore piastres 689 $\frac{1}{3}$ ou 188 #

Ce restant des 689 $\frac{1}{3}$ piastres ou 188 # tombe dans le compte de l'année prochaine, qui se commence au 15 octobre de l'année courante.

G. Everhardt

Nr 3

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 259

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour l'usage de la cour, depuis le 15 octobre 1768 jusqu'au 15 octobre 1769

Dépense

Frais ordinaires

Pour l'entretien annuel de quatre Jeunes de Langue 2200 P ou 600 #
À leur directeur d'études M. Pangali 10 # par mois *ad interim*, fait par an. 440 P ou 120 #
Mes appointements annuels 1100 P ou 300 #

Frais extraordinaires

Pour l'habillement à l'orientale de trois Jeunes de langue, savoir Nikorowicz, Dederkało et Pilstein, à raison de 100 # à chacun. 1100 P ou 300 #
Pour la maison de campagne. 200 P ou 54 $\frac{1}{2}$ #
Pour des cures et médicaments pendant deux ans, savoir depuis le 15 octobre 1767 jusqu'au 15 octobre 1769 201 $\frac{2}{3}$ P ou 55 #

Pour la dépense particulière, à raison de 9 # par mois. 396 P ou 108 #
 Bonification au Sieur Louvard pour un an entier, en considération de la
 cherté des vivres 200 P ou 54 ½ #
 En récompense de l'assiduité du maître turc, régale à ce même
 à l'occasion du *Bayram*, comme d'usage et selon qu'il est fixé dans
 le règlement. 33 P ou 9 #
 Somme de la dépense de la cour pour la troisième année finie au 15 oc-
 tobre année courante 5870 ⅔ P ou 1601 #
 À cette somme ajoutant encore les 85 # qui me reviennent de M. de
 Boskamp 311 ⅓ P ou 85 #
 Fait tout ensemble. piastres 6182 ou 1686 #

Recette

De 500 ducats reçus par une lettre de crédit du 11 août année passée me
 restèrent, après en avoir satisfait à toute la dépense de la seconde année
 finie au 15 octobre 1768 (comme cela se trouve spécifié dans l'état en-
 voyé à la cour ladite année passée. 689 ⅓ P ou 188 #
 Par la lettre de crédit du 23 novembre 1768
 m'entrèrent 1833 ⅓ P ou 500 #
 Par la lettre de change du 20 mai année courante j'ai
 reçu 2434 ⅔ P ou 664 #
 Pour acquitter la ci-jointe dépense totale, j'ai tiré le 29 septembre année
 courante de M. Hübsch à compte de 1000 ducats dont M. Tepper lui
 donne avis par sa lettre du 19 août année courante. 1224 ⅔ P ou 334 #
 Ce qui revient à la ci-jointe dépense totale, faisant
 la somme de. piastres 6182 ou 1686 #

Nota. Outre les susdits 334 ducats tirés de M. Hübsch, ayant encore pris ce
 même 29 septembre année courante pour la dépense de la quatrième année ou
 de la prochaine 81 ⅓ #, j'ai reçu de lui 415 ⅓ # sur lesquels je lui ai donné ma
 quittance sous ladite date du 29 septembre 1769.

Restent par conséquent encore chez M. Hübsch 584 ⅓ # jusqu'à concur-
 rence de 1000 ducats.

Constantinople, ce 16 octobre 1769
 G. Everhardt

Nr 4

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 261

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour l'usage
de la cour pendant la 4^{ième} année, depuis le 15 octobre 1769 jusqu'au
15 octobre 1770

DépenseFrais ordinaires

L'entretien annuel des Jeunes de langue	2200 P ou 600 #
Appointements annuels de leur directeur d'études	
M. Pangali	800 P ou 218 $\frac{2}{11}$ #
Mes gages annuels	1100 P ou 300 #

Frais extraordinaires

La dépense particulière d'un an, à raison de 9 ducats par mois	396 P ou 108 #
Au maître turc régalé à l'occasion du <i>Bayram</i>	66 P ou 18 #
Bonification m'accordée de la perte, que j'ai faite, ayant été volé par le domestique	250 P ou 68 $\frac{2}{11}$ #
Pour des médicaments, selon le compte acquitté de l'apothicaire	188 P ou 51 $\frac{3}{11}$ #
Au médecin pour diverses cures	73 $\frac{1}{2}$ P ou 20 #
Au pourvoyeur, qu'on est obligé de tenir à cause de la peste, 4 mois de paye depuis la mi-juin, à raison de 6 piastres par mois	24 P ou 6 $\frac{6}{11}$ #
Pour la maison de campagne	200 P ou 54 $\frac{6}{11}$ #

Dépense de la quarantaine

L'entretien de trois Jeunes de langue, et de deux domestiques en campa- gne, pendant 57 jours, à raison de 2 $\frac{1}{2}$ piastres par jour ...	142 $\frac{1}{2}$ P ou 38 $\frac{9}{11}$ #
Pour les chevaux de louage, tant pour transporter les Jeunes de langue en campagne et derechef en ville, que pour leur envoyer les provisions et médicaments nécessaires, et y faire aller de temps en temps le médecin; y joint les bonnes mains données à cette, et autres occasions, durant la quarantaine	48 P ou 13 $\frac{1}{11}$ #
À l'homme et à la femme arménienne qui gardaient pendant 57 jours la maison empestée et la nettoyaient, de même que tous les effets et meubles, à raison d'une piastre et demie par jour à tous les deux	85 $\frac{1}{2}$ P ou 23 $\frac{4}{11}$ #

Pour du parfum, savon, vinaigre, pour parfumer, laver et nettoyer la maison et les effets, comme aussi pour le vitrage, ferrure, tuiles, planches, clous, chaux et autres matériaux employés à la réparation et accommodement de la maison, ensemble avec la journée des ouvriers 68 P ou 18 $\frac{1}{11}$ #

Somme totale de la dépense pour la 4^{ième} année finie au 15 octobre 1770..... piastres 5641 $\frac{1}{3}$ ou 1538 $\frac{1}{11}$ #

Etat			
De l'Argent reçu & employé: par moi & dépense faite pour usage de la Cour, pendant la 4 ^{ème} année, depuis le 15 Octobre 1769, jusqu'au 15 Octobre 1770.			
Dépense.		Recette.	
Piastres	Shellings	Piastres	Shellings
<u>Prix ordinaires.</u>		<u>Prix ordinaires.</u>	
Retenue annuelle des Jours de Langue.	2200. 600.	De 1000 Ducats, m'entrés par assignation de M. Tepper	
Appointement annuels de deux Docteurs & 10000 P ^{tes} l'année.	800. 218.	du 19 Août 1769, après qu'entier acquit de la dépense pour	
Pour payer annuels	1100. 300.	la 3 ^{ème} année, finie au 15 Octobre 1769, en a été fait restè-	
<u>Prix extraordinaires.</u>		rent pour une telle somme & l'état envoyé le 15 Octobre 1769,	
La dépense particulière d'un an, à raison de 9 Ducats par mois.	506. 108.	pour la dépense de la 4 ^{ème} en caisse.	2442. 666.
De M. de Saxe, regali à l'occasion du Sacrament.	66. 18.	Par la lettre d'avis de M. Tepper à M. Hübsch du 3 Mars 1770	
Remission en argent de la poste, par moi faite, ayant été obligé	200. 68.	de Varsovie, me sont venus.	1833. 500.
à destination.	188. 31.	Sur une seconde du 16 mai année courante j'ai tiré	
Pour des vêtements, selon le compte acquitté de l'apothicaire.	188. 20.	autres.	1833. 500.
De l'apothicaire, pour des médicaments.	20. 6.		
De l'apothicaire, pour des médicaments.	20. 6.		
Pour la maison de campagne.	200. 51.		
<u>Dépense de la Courantaine.</u>			
Retenue de trois Jours de Langue, et de deux Jours de Langue en fin	142. 58.		
pour le service de la Cour, tout pour l'usage de la Cour de Langue.			
en campagne, et de cette fin de l'année, pour pourvoir les provisions			
et médicaments nécessaires, et pour aller de trois en trois la maison			
et pour les besoins de la Courantaine.	48. 13.		
De l'homme & de la femme Américains qui gardent pendant 57 Jours			
la maison en campagne, et la nourriture de même pour tous les effets			
et médicaments, à raison de 1000 P ^{tes} l'année pour moi & deux Docteurs.	85. 20.		
Pour les professeurs, savants, vinaigre, pour pourvoir, pour et nettoyer			
la maison et les effets, comme aussi pour le vitrage, ferrure, tuiles,			
planches, clous, chaux, et autres matériaux employés à la répa-			
ration et accommodement de la maison, ensemble avec la journée			
des ouvriers.	68. 18.		
Somme totale de la Dépense pour la 4 ^{ème} année, finie			
au 15 Octobre 1770.	Piastres 5641 $\frac{1}{3}$		

Źródło: AGAD, Zbiór Popielów 322, k. 261.

Recette

De 1000 ducats, m'entrés par assignation de M. Tepper du 19 août 1769, après qu'entier acquit de la dépense pour la 3^{ème} année, finie au 15 octobre 1769, en a été fait, restèrent (comme cela se voit dans l'état envoyé ledit 15 octobre 1769) pour la dépense de la 4^{ème}, en caisse 2442 P ou 666 #

Par la lettre d'avis de M. Tepper à M. Hübsch du 3 mars 1770 de Varsovie me sont venus. 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #

Sur une seconde du 16 mai année courante j'ai tiré

autres. 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #

Sur une troisième du 2 juin année courante encore
 autres. 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 En tout reçu pour l'année 4^{ième} piastres 7942 ou 2166 #
 De cette somme défalquant celle de la dépense ci-jointe de l'année 4^{ième}
 finie au 15 octobre 1770 5641 $\frac{1}{3}$ P ou 1538 $\frac{6}{11}$ #
 Restent encore en caisse, pour la dépense de la 5^{ième} année, commencée
 audit 15 octobre 1770, la somme de piastres 2300 $\frac{2}{3}$ ou 627 $\frac{3}{11}$ #
 À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1770
 G. Everhard

Nr 5

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 265

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour l'usage
 de la cour, pendant la 5^{ième} année, depuis le 15 octobre 1770 jusqu'au
 15 octobre 1771

Dépense

Loyer annuel de la maison en ville. 380 P ou 103 $\frac{7}{11}$ #
 Pour les meubles selon le dénombrement ci-joint 581 $\frac{2}{3}$ P ou 158 $\frac{7}{11}$ #
 Pour des provisions de toute espèce, dont une maison doit être
 pourvue 819 P ou 223 $\frac{4}{11}$ #
 La dépense journalière pour la nourriture des Jeunes de langue, de 2
 domestiques et du cuisinier. 728 P ou 198 $\frac{6}{11}$ #
 Dépense pour des réparations dans la maison, pour tenir la même nette
 et propre, et pour d'autres petits besoins dans la cuisine, cave, dépense et
 ailleurs 88 P ou 24 #
 Au cuisinier, ses gages annuels, à raison de 8 piastres par
 mois. 96 P ou 26 $\frac{2}{11}$ #
 Au pourvoyeur, 8 mois de paye depuis le 15 octobre 1770 jusqu'à la
 mi-juin 1771, temps où la peste avait entièrement cessé, à raison de
 6 piastres par mois. 48 P ou 13 $\frac{1}{11}$ #
 À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes de langues, de deux
 domestiques, du cuisinier, de la table et de la cuisine 150 P ou 40 $\frac{10}{11}$ #
 Gages annuels de trois Jeunes de langues, à raison de 200 piastres
 par an 600 P ou 163 $\frac{7}{11}$ #
 Appointements annuels de leur directeur d'études le Sieur
 Pangali 800 P ou 218 $\frac{2}{11}$ #
 Au maître turc, à raison de 12 piastres par mois 144 P ou 39 $\frac{3}{11}$ #

À ce même régalé à l'occasion du <i>Bayram</i>	66 P ou 18 #
Gages annuels aux 2 domestiques, à raison de 5 piastres par mois.	120 P ou 32 $\frac{8}{11}$ #
Mes appointements annuels	1100 P ou 300 #
Soulagement m'accordé gracieusement par Sa Majesté de ...	183 $\frac{1}{3}$ P ou 50 #
Pour des médicaments selon le compte acquitté de l'apothicaire	121 P ou 33 #
Au médecin pour diverses cures.	80 P ou 21 $\frac{9}{11}$ #
Pour la maison de campagne.	200 P ou 54 $\frac{6}{11}$ #
La dépense particulière d'un an, à raison de 9 # par mois	396 P ou 108 #
Différentes autres petites dépenses 10 sequins ou	30 P ou 8 $\frac{2}{11}$ #
Somme totale de la dépense pour la 5 ^{ième} année finie au 15 octobre 1771.	piastres 6731 ou 1835 $\frac{8}{11}$ #

Recette

De l'argent reçu et dépensé durant la 4 ^{ième} année finie au 15 octobre 1770 resta encore en caisse (comme cela se montre dans l'état envoyé ledit 15 octobre 1770) pour la dépense de la 5 ^{ième} commencée avec ladite date, la somme de.	2300 $\frac{2}{3}$ P ou 627 $\frac{5}{11}$ #
Par la lettre d'avis de M. Tepper du 3 octobre 1770 de Varsovie à M. Hübsch m'entrèrent	1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
Sur une seconde du 9 février 1771, j'ai tiré autres	1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
Par une troisième du 16 mars 1771, j'ai reçu encore autres.	2933 $\frac{1}{3}$ P ou 800 #
En tout reçu pour la 5 ^{ième} année	piastres 8900 $\frac{2}{3}$ P ou 2427 $\frac{5}{11}$ #
De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe de l'année 5 ^{ième} finie au 15 octobre 1771	6731 P ou 1835 $\frac{8}{11}$ #
Reste encore en caisse pour la dépense de la 6 ^{ième} année commencée audit 15 octobre 1771 la somme de	piastres 2169 $\frac{2}{3}$ ou 591 $\frac{8}{11}$ #

À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1771

G. Everhard

Nr 6

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 269¹⁴

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour l'usage
de la cour, pendant la 6^{ième} année, depuis le 15 octobre 1771 jusqu'au
15 octobre 1772¹⁵

Dépense

Loyer annuel pour la maison en ville	380 P ou 103 ⁷ / ₁₁ #
Pour quelques meubles achetés, en supplément à ceux qui se trouvent spécifiés dans le dénombrement envoyé l'année passée	25 P ou 6 ⁹ / ₁₁ #
Pour les provisions annuelles de la maison	743 P ou 202 ⁷ / ₁₁ #
La dépense journalière pour la nourriture des Jeunes des langues, deux domestiques et le cuisinier.	698 P ou 190 ⁴ / ₁₁ #
Dépense pour des réparations et l'entretien propre de la maison et pour d'autres petits besoins de la même.	75 P ou 20 ⁵ / ₁₁ #
Au cuisinier, ses gages annuels, à raison de 8 piastres par mois	96 P ou 26 ² / ₁₁ #
Au pourvoyeur, 6 mois de paye, jusqu'au 15 octobre 1772, à raison de 6 piastres par mois	36 P ou 9 ⁹ / ₁₁ #
À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes des langues, de deux domestiques, du cuisinier, de la table et de la cuisine	150 P ou 40 ¹⁰ / ₁₁ #
Gages annuels de trois Jeunes des langues, à raison de 200 piastres par tête	600 P ou 163 ⁷ / ₁₁ #
Appointements annuels de leur directeur d'études le Sieur Pangali	800 P ou 218 ² / ₁₁ #
Au maître turc, à raison de 12 piastres par mois.	144 P ou 39 ³ / ₁₁ #
Audit régalé à l'occasion du <i>Bayram</i>	66 P ou 18 #
Gages annuels de deux domestiques, à raison de 5 piastres par mois à chacun	120 P ou 32 ⁸ / ₁₁ #
Mes appointements annuels	1100 P ou 300 #
Pour des médicaments selon le compte acquitté de l'apothicaire	146 P ou 39 ⁹ / ₁₁ #
Au médecin pour diverses cures, 25 sequins turcs ou	75 P ou 20 ⁵ / ₁₁ #
La dépense particulière d'un an, à raison de 9 # par mois	396 P ou 108 #
Pour la maison en campagne.	200 P ou 54 ⁶ / ₁₁ #

¹⁴ Duplicata, AGAD, ZP, sygn. 322, k. 271.¹⁵ Dopisek ręką J. Ogrodzkiego: „À la lettre de M. Everhardt du 17 novembre 1772”.

À Skupiński, donné à son départ 30 P ou 8 $\frac{2}{11}$ #
 À l'occasion de l'incendie dernier à Pera du 7 mars, regalé aux janissaires
 et gens de M. l'ambassadeur d'Angleterre qu'il m'avait envoyés en
 assistance 12 P ou 3 $\frac{3}{11}$ #
 Somme totale de la dépense pour l'année 6^{ième} finie au 15 octobre
 1772 piastres 5892 ou 1606 $\frac{10}{11}$ #

Recette

De l'argent reçu et dépensé durant la 5^{ième} année, finie au 15 octobre
 1771, resta encore en caisse (comme cela se montre par l'état envoyé
 ledit 15 octobre 1771) pour la dépense de la 6^{ième} année, commencée
 avec ladite date, la somme de 2169 $\frac{3}{4}$ P ou 591 $\frac{8}{11}$ #
 Par la lettre d'avis de M. Tepper du 18 décembre 1771 de Varsovie à M.
 Hübsch m'entrèrent 1833 $\frac{1}{2}$ P ou 500 #
 Sur une seconde du 4 avril 1772, j'ai tiré autres 1833 $\frac{1}{2}$ P ou 500 #
 Sur une troisième du 3 juin 1772, j'ai reçu encore autres 1833 $\frac{1}{2}$ P ou 500 #
 En tout reçu pour l'année 6^{ième} piastres 7669 $\frac{3}{4}$ ou 2091 $\frac{8}{11}$ #
 De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe de l'année 6^{ième},
 finie au 15 octobre 1772 5892 P ou 1606 $\frac{10}{11}$ #
 Reste encore en caisse pour la dépense de la 7^{ième} année, commencée
 audit 15 octobre 1772, la somme de 1777 $\frac{3}{4}$ P ou 484 $\frac{9}{11}$ #

À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1772
 G. Everhard

Nr 7

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 273

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour l'usage
 de la cour, pendant la 7^{ième} année, depuis le 15 octobre 1772 jusqu'au
 15 octobre 1773

Dépense

Pour le loyer annuel de la maison en ville 380 P ou 103 $\frac{7}{11}$ #
 Pour des meubles (consistants en linge et faïence de table, en tasse de
 porcelaine, toute sorte de verrerie, en vases et pièces de rame pour la
 cuisine) en remplacement et supplément à ceux qui ont été achetés
 lors de l'établissement du ménage et qui se trouvent spécifiés dans le
 dénombrement envoyé le 15 octobre 1771 98 P ou 26 $\frac{8}{11}$ #
 Pour les provisions annuelles de la maison 751 P ou 204 $\frac{9}{11}$ #
 Dépense journalière pour la nourriture des Jeunes des langues, deux
 domestiques et le cuisinier pendant la 7^{ième} année 796 P ou 217 $\frac{1}{11}$ #

Dépense pour des réparations et l'entretien propre de la maison et pour d'autres petits besoins de la même. 80 P ou 21 $\frac{9}{11}$ #

Au cuisinier, ses gages annuels à raison de 8 piastres par mois 96 P ou 26 $\frac{2}{11}$ #

À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes des langues, de deux domestiques, du cuisinier, de la table et de la cuisine 150 P ou 40 $\frac{10}{11}$ #

Gages annuels de trois Jeunes des langues à raison de 200 piastres par an 600 P ou 163 $\frac{7}{11}$ #

Appointements annuels de leur directeur d'études le Sieur Pangali 800 P ou 218 $\frac{2}{11}$ #

À l'*Hodzia*¹⁶ ou maître turc, à raison de 12 piastres par mois 144 P ou 39 $\frac{3}{11}$ #

Au maître de la langue française, à raison de 8 piastres par mois 96 P ou 26 $\frac{2}{11}$ #

À l'*Hodzia* régalé à l'occasion du *Bayram* 66 P ou 18 #

Gages annuels de deux domestiques, à raison de 5 piastres par mois 120 P ou 32 $\frac{8}{11}$ #

Mes appointements annuels 1100 P ou 300 #

Aux médecins et chirurgiens pour diverses cures 90 sequins turcs ou. 270 P ou 73 $\frac{7}{11}$ #

Pour des médicaments selon le compte acquitté de l'apothicaire 296 P ou 80 $\frac{8}{11}$ #

Pour la maison en campagne. 200 P ou 54 $\frac{6}{11}$ #

La dépense particulière d'un an, à raison de 9 # par mois 396 P ou 108 #

À l'occasion du dernier incendie à Pera du 13 juin, régalé aux janissaires et à la livrée de M. l'ambassadeur d'Angleterre et à l'officier turc et gens du *Seimen Bachi*¹⁷ qui m'ont été envoyés en assistance. 50 P ou 13 $\frac{7}{11}$ #

Somme totale de la dépense pour la 7^{ième} année, finie au 15 octobre 1773. piastres 6489 ou 1769 $\frac{8}{11}$ #

Recette

De l'argent reçu et dépensé durant la 6^{ième} année, finie au 15 octobre 1772 resta en caisse (comme cela se montre dans l'état envoyé ledit 15 octobre 1772) pour la dépense de la 7^{ième} année, commencée avec ladite date, la somme de. 1777 $\frac{2}{3}$ P ou 484 $\frac{9}{11}$ #

Par assignation de M. Tepper du 16 janvier 1773 de Varsovie à Mrs.

¹⁶ Hodża.

¹⁷ Starszy oficer korpusu janczarów.

Hübsch et Timoni à Constantinople, m'entrèrent 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 Par lettre de change de M. Tepper du ^a5 mai 1773^a, j'ai tiré sur Mrs.
 Hübsch et Timoni autres..... 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 Par assignation de M. Tepper du 4 septembre 1773, j'ai reçu de Mrs.
 Hübsch et Timoni autres..... 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 En tout reçu pour la 7^{ième} année piastres 7277 $\frac{2}{3}$ ou 1984 $\frac{9}{11}$ #
 De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe de la 7^{ième}, finie
 au 15 octobre 1773 6489 P ou 1769 $\frac{9}{11}$ #
 Reste encore en caisse pour la dépense de la 8^{ième} année, commencée
 audit 15 octobre 1773 la somme de piastres 788 $\frac{2}{3}$ ou 215 #
 À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1773
 G. Everhard

Nr 8

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 275

État de l'argent reçu et employé par moi, ci-dessous signé, pour l'usage
 et le service de la cour, pendant la 8^{ième} année, depuis le 15 octobre 1773
 jusqu'au 15 octobre 1774

Dépense

Pour le loyer annuel de la maison en ville 380 P ou 103 $\frac{7}{11}$ #
 Pour quelques meubles achetés pour le service de la table, de la cuisine
 et de la cave, en remplacement et en supplément à ceux, qui ont été
 achetés lors de l'établissement du ménage..... 62 $\frac{1}{3}$ P ou 17 #
 Pour les provisions annuelles de la maison 778 $\frac{2}{3}$ P ou 212 $\frac{4}{11}$ #
 Pour la dépense journalière de la nourriture des Jeunes des langues,
 deux domestiques et du cuisinier..... 795 $\frac{1}{3}$ P ou 216 $\frac{10}{11}$ #
 Pour des réparations et quelques améliorations faites dans la maison,
 pour l'entretien propre et autres petits besoins de la même..... 154 P ou 42 #
 Au cuisinier ses gages annuels à raison de 8 piastres par mois..... 96 P ou 26 $\frac{2}{11}$ #
 À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes des langues, de
 deux domestiques, du cuisinier, de la table et de la cuisine..... 150 P ou 40 $\frac{10}{11}$ #
 Gages annuels de trois Jeunes des Langues, à raison de 200 piastres
 par an 600 P ou 163 $\frac{7}{11}$ #
 Appointements annuels de leur directeur d'études le Sieur
 Pangali 800 P ou 218 $\frac{2}{11}$ #

^{a-a} Skreślono: „du 27 avril”.

Au maître turc, à raison de 12 piastres par mois.	144 P ou 39 $\frac{3}{11}$ #
Au maître de la langue française, à raison de 8 piastres par mois.	96 P ou 26 $\frac{3}{11}$ #
Au maître turc régalé à l'occasion du <i>Bairam</i> selon l'usage.	66 P ou 18 #
Gages annuels de deux domestiques à raison de 5 piastres par mois.	120 P ou 32 $\frac{8}{11}$ #
Mes appointements annuels.	1100 P ou 300 #
Au médecin pour diverses petites cures.	60 P ou 16 $\frac{4}{11}$ #
Pour des médicaments selon le compte acquitté de l'apothicaire.	281 P ou 76 $\frac{7}{11}$ #
Pour la maison en campagne.	200 P ou 54 $\frac{6}{11}$ #
La dépense particulière d'un an, à raison de 9 ducats par mois.	396 P ou 108 #
Somme totale de la dépense pour la 8 ^{ième} finie au 15 octobre 1774 piastres.	6279 $\frac{1}{3}$ ou 1712 $\frac{6}{11}$ #

Recette

De l'argent reçu et dépensé durant la 7 ^{ième} année, finie au 15 octobre 1773, resta encore en caisse (comme le compte envoyé en date dudit 15 octobre 1773 le montre) pour la dépense de la 8 ^{ième} année, commencée audit 15 octobre 1773, la somme de.	788 $\frac{2}{3}$ P ou 215 $\frac{1}{11}$ #
Par assignation de M. Tepper du 18 décembre 1773 de Varsovie à Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople, j'ai reçu.	1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
Par une seconde assignation de M. Blanc du 16 mars 1774 de Varsovie à Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople, m'entrèrent.	1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
Par une troisième assignation de M. Tepper du 2 juillet 1774 de Varsovie à Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople, j'ai reçu.	1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
En tout, reçu pour la 8 ^{ième} année.	piastres 6288 $\frac{2}{3}$ ou 1715 $\frac{1}{11}$ #
De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe de la 8 ^{ième} année finie au 15 octobre 1774.	6279 $\frac{1}{3}$ P ou 1712 $\frac{6}{11}$ #
Reste encore en caisse pour la dépense de la 9 ^{ième} année commencée audit 15 octobre 1774 la somme de.	piastres 9 $\frac{1}{3}$ ou 2 $\frac{6}{11}$ #

À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1774

G. Everhard

Nr 9

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 278

État de l'argent reçu et dépensé par moi soussigné pour le service de
Sa Majesté le Roi et de la République de Pologne, pendant la 9^{ième} année,
depuis le 15 octobre 1774 jusqu'au 15 octobre 1775

Dépense

Pour le loyer annuel de la maison en ville	380 P ou 103 ⁷ / ₁₁ #
Pour quelques meubles achetés pour le service de la table, cuisine et de la cave en remplacement et supplément à ceux qui ont été achetés lors de l'établissement du ménage.....	44 P ou 12 #
Pour les provisions annuelles de la maison	886 P ou 241 ⁷ / ₁₁ #
Pour la dépense journalière de la nourriture pour les trois Jeunes des langues pour moi, deux domestiques et le cuisinier pendant la 9 ^{ième} année.....	838 ³ / ₅ P ou 228 ⁸ / ₁₁ #
Pour quelques réparations dans la maison, pour l'entretien propre et autres petits besoins de la même.....	72 P ou 19 ⁷ / ₁₁ #
Au cuisinier, ses gages annuels, à raison de 8 piastres par mois.....	96 P ou 26 ² / ₁₁ #
À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes des langues, des deux domestiques, du cuisinier, de la table et de la cuisine	150 P ou 40 ¹⁰ / ₁₁ #
Gages annuels des trois Jeunes des langues, à raison de 200 piastres par an	600 P ou 163 ⁷ / ₁₁ #
Appointements annuels de leur directeur d'études M. Pangali	800 P ou 218 ² / ₁₁ #
Au maître turc, à raison des 12 piastres par mois.....	144 P ou 39 ³ / ₁₁ #
Au maître de la langue française, à raison des 8 piastres par mois.....	96 P ou 26 ² / ₁₁ #
Au maître turc, aux janissaires et à la livrée de M. l'ambassadeur d'Angleterre régala le jour de l'an, le jour des deux <i>Bayrams</i>	66 P ou 18 #
Gages annuels des deux domestiques, à raison des 5 piastres par mois.....	120 P ou 32 ⁸ / ₁₁ #
Mes appointements annuels	1100 P ou 300 #
Au médecin et au chirurgien pour diverses cures.....	120 P ou 32 ⁸ / ₁₁ #
Pour des médicaments selon le compte acquitté de l'apothicaire	257 P ou 70 ¹ / ₁₁ #
Pour la maison en campagne.....	200 P ou 54 ⁶ / ₁₁ #

Pour la dépense particulière d'un an, à raison des 9 ducats
 par mois 396 P ou 108 #
 Somme totale de la dépense de la 9^{ième} année, finie au
 15 octobre 1775..... piastres 6365 $\frac{2}{3}$ ou 1736 $\frac{1}{11}$ #

Recette

De l'argent reçu et dépensé durant la 8^{ième} année, finie au 15 octobre
 1774, resta encore en caisse (comme cela se montre par le compte
 envoyé en date dudit 15 octobre 1774) pour la dépense de la 9^{ième} année,
 commencée audit 15 octobre 1774 la somme des piastres 9 $\frac{1}{3}$ ou 2 $\frac{6}{11}$ #
 Par assignation de M. Blanc de Varsovie du 19 novembre 1774 sur Mrs.
 Hübsch et Timoni à Constantinople, j'ai reçu..... 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 Par une seconde assignation de M. Blanc de Varsovie du
 4 février 1775 sur Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople,
 m'entrèrent 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 Par une troisième assignation de M. Blanc de Varsovie du
 3 juin 1775 sur Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople,
 j'ai reçu..... 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 Par la dernière assignation de M. Blanc de Varsovie du
 18 octobre 1775 sur Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople,
 m'entrèrent 3666 $\frac{2}{3}$ P ou 1000 #
 En tout reçu pour la 9^{ième} année piastres 9176 ou 2502 $\frac{6}{11}$ #
 De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe de la 9^{ième} année,
 finie au 15 octobre 1775 6365 $\frac{2}{3}$ P ou 1736 $\frac{1}{11}$ #
 Reste encore en caisse pour la dépense de la 10^{ième} année, commencée
 audit 15 octobre 1775 la somme des..... piastres 2810 $\frac{1}{3}$ ou 766 $\frac{5}{11}$ #
 À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1775
 G. Everhard

Nr 10

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 285

État de l'argent reçu et dépensé par moi soussigné pour le service de
 Sa Majesté le Roi et la République de Pologne, pendant la 10^{ième} année,
 depuis le 15 octobre 1775 jusqu'au 15 octobre 1776¹⁸

Dépense

Pour le loyer annuel de la maison en ville 380 P ou 103 $\frac{7}{11}$ #

¹⁸ Dopisek ręką J. Ogrodzkiego: „À la dépêche de M. Everhard N°21 du 4 novembre 1776”.

Pour quelques meubles achetés pour le service de la table, cuisine et cave en remplacement et supplément à ceux qui ont été achetés lors de l'établissement du ménage.	62 P ou 16 ¹⁰ / ₁₁ #
Pour les provisions annuelles de la maison	867 P ou 236 ⁵ / ₁₁ #
Pour la dépense journalière de la nourriture pour les trois Jeunes des langues, pour moi, deux domestiques et le cuisinier	841 ¹ / ₃ P ou 229 ⁵ / ₁₁ #
Pour quelques réparations faites dans la maison, pour l'entretenir propre et autres petits besoins de la même	51 ² / ₃ P ou 14 ¹ / ₁₁ #
Au cuisinier, ses gages annuels, à raison de 8 piastres par mois	96 P ou 26 ² / ₁₁ #
À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes des langues, des deux domestiques, du cuisinier, de la table et de la cuisine.	150 P ou 40 ¹⁰ / ₁₁ #
Gages annuels des trois Jeunes des langues, à raison de 200 piastres par an.	600 P ou 163 ⁷ / ₁₁ #
Appointements annuels de l'interprète et directeur d'études M. Pangali	800 P ou 218 ² / ₁₁ #
Au maître turc, à raison de 12 piastres par mois.	144 P ou 39 ³ / ₁₁ #
Au maître de la langue française pour 3 mois à 8 piastres, depuis le 15 octobre 1775 jusqu'au 15 janvier 1776 en le congédiant.	24 P ou 6 ⁶ / ₁₁ #
Au maître turc, aux janissaires et aux domestiques de M. le chargé d'affaires d'Angleterre régalé le jour de l'an, les jours des 2 <i>Bayrams</i>	60 P ou 16 ⁴ / ₁₁ #
Gages annuels des deux domestiques, à raison de 5 piastres par mois	120 P ou 32 ⁸ / ₁₁ #
Mes appointements annuels	1100 P ou 300 #
Au médecin pour diverses cures.	72 P ou 19 ⁷ / ₁₁ #
Pour des médicaments selon le compte acquitté de l'apothicaire	258 P ou 70 ⁴ / ₁₁ #
Pour la dépense particulière d'un an, à raison de 9 # par mois	396 P ou 108 #
Pour port de mes lettres à Varsovie et à Vienne du 17 septembre et du 3 octobre	4 P ou 1 ¹ / ₁₁ #
Somme totale de la dépense pour la 10 ^{ième} année, finie au 15 octobre 1776.	piastres 6026 ou 1643 ⁵ / ₁₁ #

Recette

De l'argent reçu et dépensé durant la 9^{ième} année, finie au
 15 octobre 1775, resta encore en caisse (comme cela se montre
 par le compte envoyé en date dudit 15 octobre 1775) pour
 la dépense de la 10^{ième} année, commencée audit 15 octobre 1775 la
 somme de piastres 2810 $\frac{1}{3}$ ou 766 $\frac{5}{11}$ #
 Par lettre de change du 12 juin 1776 de M. Blanc de Varsovie sur Mrs.
 Hübsch et Timoni à Constantinople, j'ai reçu. 1833 $\frac{1}{3}$ P ou 500 #
 Par lettre de change du 4 septembre 1776 de M. Blanc
 de Varsovie sur Mrs. Hübsch et Timoni à Constantinople,
 m'entrèrent 2566 $\frac{2}{3}$ P ou 700 #
 En tout reçu pour la 10^{ième} piastres 7210 $\frac{1}{3}$ ou 1966 $\frac{5}{11}$ #
 De cette somme déduisant celle de la dépense ci-jointe de la 10^{ième}
 année, finie au 15 octobre 1776 6026 P ou 1643 $\frac{5}{11}$ #
 Reste encore en caisse pour la dépense de 11^{ième} année, commencée audit
 15 octobre 1776, la somme de piastres 1784 $\frac{1}{3}$ ou 323 #
 À Pera de Constantinople, le 15 octobre 1776
 G. S. Everhard

Nr 11

AGAD, ZP, sygn. 322, k. 287

État de l'argent reçu et dépensé par moi soussigné pour le service de
 Sa Majesté le roi et de la République, pendant l'onzième année depuis le
 15 octobre 1776

Dépense

Pour le loyer annuel de la maison à Pera de Constantinople. 95 #
 Pour quelques meubles achetés pour le service de la table et cuisine
 en remplacement et supplément à ceux qui ont été achetés lors de
 l'établissement du ménage. 9 #
 Pour les provisions annuelles de la maison 218 $\frac{2}{4}$ #
 Pour la dépense journalière de la nourriture 216 $\frac{2}{4}$ #
 Pour quelques réparations faites dans la maison, pour l'entretien propre
 et autres besoins de la même 12 $\frac{1}{4}$ #
 Au cuisinier, ses gages annuels à raison de 2 # par mois 24 #
 À la blanchisseuse pour blanchir le linge des Jeunes des langues, des
 domestiques, de la table et de la cuisine 37 $\frac{2}{4}$ #

À M. Dederkało, ses gages de Jeune des langues pour 6 mois depuis le 15 octobre 1776 jusqu'au 15 avril 1777.....	25 #
À M. Pilstein, ses gages de Jeune des langues pour 6 mois depuis le 15 octobre 1776 jusqu'au 15 avril 1777.....	25 #
Au même à compte de ses nouveaux appointements d'interprète en second depuis le 15 avril 1777	25 #
À M. Guigliani, ses gages de Jeune de langue pour un an, ad 15 octobre 1777.....	50 #
Au maître turc à raison de 3 # par mois	36 #
Régale audit et aux janissaires de garde de M. l'internonce aux fêtes des <i>Bayrams</i>	14 #
Gages annuels de deux domestiques	30 #
Gages de mon janissaire de garde depuis le 20 mars jusqu'au 20 octobre 1777 à raison de 7 piastres par mois	12 ¼ #
Mes appointements annuels depuis le 15 octobre 1776 jusqu'au 15 octobre 1777.....	300 #
Au médecin pour diverses cures, 30 sequins turcs ou	22 ¾ #
Pour des médicaments selon le compte acquitté par l'apothicaire	74 ¾ #

Pour la dépense des nouvelles à raison de 9 # par mois, depuis le 15 octobre 1776 jusqu'au 15 février 1777 pour 4 mois	36 #
Pour port des lettres d'une année à la poste de Vienne établie à Pera... 11 ¾ #	
Somme totale de la dépense pour l'école et pour la maison pendant l'onzième année	1274 ¾ #
Dépense relative à la négociation pour l'admission et réception de M. l'internonce à la Porte Ottomane dont l'état détaillé a été envoyé à la cour le 25 mars 1777.....	356 ¼ #
Frais de voyage gracieusement m'accordés par Sa Majesté pour mon transport et celui de mes effets et bagages de Constantinople à Varsovie.....	388 #
Somme totale de la dépense pendant l'onzième année.....	2019 #

Recette

De l'argent reçu et employé durant la 10 ^{ième} , finie au 15 octobre 1776, resta encore en caisse (comme cela est à voir par le compte envoyé en date du 15 octobre 1776) pour la dépense de l'onzième année commencée audit 15 octobre 1776 la somme de.....	323 #
---	-------

Par lettre de change du 13 mai 1777 de M. Blanc sur Mrs. Hübsch et
 Timoni à Constantinople reçu. 600 #
 Par une autre pareille du 2 juin 1777 500 #
 De M. de Boscamp Lasopolski, internonce à la Porte Ottomane, reçu le
 13 octobre 1777. 600 #
 En tout reçu pour l'onzième année. ducats 2023
 Rabattant de cette somme celle de la dépense ci-jointe de. 2019 #
 Restent encore 4
 À être restitués par le soussigné
 Varsovie, le 9 janvier 1778

G. Everhard

Bibliografia

Źródła archiwalne

AGAD, Zbiór Popielów, sygn. 322.

Źródła drukowane

Correspondance de Stanislas-Auguste avec Catherine II et ses plus proches collaborateurs (1764–1796), red., oprac. Z. Zielińska, tłum. wstępu i komentarzy K. Zaleska, Kraków 2015.

Literatura przedmiotu:

- Bajer J., *Regulaminy i instrukcje Polskiej Szkoły Orientalnej w Stambule z lat 1766, 1772, 1778*, „Rozprawy z Dziejów Oświaty” 2021, t. 58, s. 209–228.
- Bańkowski P., *Archiwum Stanisława Augusta*, Warszawa 1958.
- Drozdowski M., *Podstawy finansowe działalności państwowej w Polsce 1764–1793. Działalność budżetowa Sejmu Rzeczypospolitej w czasach panowania Stanisława Augusta Poniatowskiego*, Warszawa 1975.
- Instrukcja wydawnicza dla źródeł historycznych: od XVI do połowy XIX wieku*, red. K. Lepszy Wrocław 1953.
- Konopczyński W., *Boscamp-Lasopolski Karol (zm. 1794)*, PSB, t. 2, Kraków 1936, s. 372–374.
- Konopczyński W., *Polska a Turcja (1683–1792)*, Kraków-Warszawa 2013 (wyd. 1, Warszawa 1936).
- Korzon T., *Wewnętrzne dzieje Polski za Stanisława Augusta (1764–1794). Badania historyczne ze stanowiska ekonomicznego i administracyjnego*, t. 3, Warszawa 1884.

- Łojek J., *Materiały do historii polskiej służby zagranicznej w latach 1788–1795*, „Przegląd Historyczny” 1962, t. 53, z. 3, s. 520–530.
- Michalski J., *Dyplomacja polska w latach 1764–1795*, [w:] *Historia dyplomacji polskiej*, t. 2 1572–1795, red. Z. Wójcik, Warszawa 1982, s. 483–697.
- Reychman J., *Everhardt Zygmunt Bogumił (1742–1793)*, PSB, t. 6, Kraków 1948, s. 323.
- Reychman J., *Historia Turcji*, Wrocław 1973.
- Reychman J., *Znajomość i nauczanie języków orientalnych w Polsce XVIII w.*, Wrocław 1950.
- Reychman J., *Życie polskie w Stambule w XVIII wieku*, Warszawa 1959.
- Rybarski R., *Skarbowość Polski w dobie rozbiorów*, Kraków 1937.
- Rymszyńska M., *Gabinet Stanisława Augusta*, Warszawa 1962.
- Siemienieć-Golaś E., *Koncepcje nauczania języków orientalnych w czasach stanisławowskich*, „Przegląd Orientalistyczny” 2017, nr 4, s. 443–450.
- Siemienieć-Golaś E., *Polska Szkoła Języków Orientalnych w Stambule*, „Przegląd Historyczno-Oświatowy” 2011, nr 3/4, s. 34–42.
- Smoleński W., *Szkoła Oryjentalna w Stambule na koszczie Rzeczypospolitej (1766–1795)*, „Kwartalnik Historyczny” 1887, s. 584–593. Przedruk idem, *Polska Szkoła Oryjentalna w Stambule (1766–1795)*, [w:] idem, *Pisma historyczne*, t. 2, Kraków 1901, s. 207–222.
- Srogosz T., *Dżuma ujarzmiona? Walka z czarną śmiercią za Stanisława Augusta*, Wrocław 1997.
- Topaktas H., *Osmąsko-polskie stosunki dyplomatyczne. Poselstwo Franciszka Piotra Potockiego do Stambułu (1788–1793)*, Kraków 2017.
- Wojtyński M., *Szkatuła prywatna króla Stanisława Augusta Poniatowskiego*, Warszawa 2003.
- Zaleski B., *Stosunki Polski z Portą Otomańską na początku panowania Stanisława Augusta*, „Rocznik Towarzystwa Historyczno-Literackiego w Paryżu r. 1869” 1870, t. 4, s. 104–165.

Dr Jakub Bajer, adiunkt w Instytucie Historii Nauki im. L.&A. Birkenmajerów PAN, badacz czasów stanisławowskich. Ważniejsze publikacje: *Correspondance du roi Stanislas-Auguste et de Luigi Malabaila di Canale (1765–1773)*, wyd. J. Bajer, Warszawa 2020; *Pierwszy rozbiór Polski w świetle najnowszych badań*, red. J. Bajer, J. Kordel, Warszawa 2023.

Data zgłoszenia: 21 lipca 2025 r.

Data przyjęcia do druku: 25 sierpnia 2025 r.